

Ахметсагирова Лейсан Исламовна

**ПРОБЛЕМА ЭКСПРЕССИВНОСТИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВОЕННОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ)**

В данной статье дается обзор основных вопросов теории экспрессивности; рассматриваются различные подходы и концепции экспрессивности, раскрывающие видение других исследователей относительно природы и сущности экспрессивности. Автор пытается дать свое понимание применительно к фразеологии. Экспрессивность рассматривается как семантико-функциональная категория, которая имеет языковую и речевую природу. Экспрессивность как системное явление представляет собой интенсивную выразительность, узואльно закрепленную в коннотативном макрокомпоненте и через сему интенсивности представленную в денотативно-сигнификативном макрокомпоненте. Экспрессивность может также возникать в результате функционирования в речи/тексте неэкспрессивных единиц. В статье дается анализ факторов формирования ингерентной экспрессивности и определяется степень их участия в ее порождении.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2009/1/3.html](http://www.gramota.net/materials/2/2009/1/3.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 20-23. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2009/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2009/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

CHARACTERISTIC OF PERSON IN THE FRENCH SLANG  
(ON THE BASIS OF PHRASEOLOGICAL-SEMANTIC GROUP "DISCONTENT")

Androsova S. A.<sup>1</sup>, Sinelnikov Yu. G.<sup>2</sup>

*French Language Department  
Belgorod State University  
androsova\_s@bsu.edu.ru (1); sinelnikov@bsu.edu.ru (2)*

**Abstract.** Argotic phraseological units of the French language making phraseological-semantic group "Discontent which is the element of phraseological-thematic group "Emotional conditions of person" are examined in the article. Special attention is given to revealing structural-semantic organization of phraseological units used while characterizing emotional condition of person. During the research basic components of considered units and types of their variability are determined.

**Key words and phrases:** argotic phraseological units; French language; phraseological-semantic group; phraseological-thematic group; structural-semantic organization of phraseological units.

ПРОБЛЕМА ЭКСПРЕССИВНОСТИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВОЕННОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ)

Ахметсагирова Л. И.

*Кафедра немецкого языка  
Казанский государственный университет им. В. И. Ульянова-Ленина  
al\_humanity@mail.ru*

**Аннотация.** В данной статье дается обзор основных вопросов теории экспрессивности; рассматриваются различные подходы и концепции экспрессивности, раскрывающие видение других исследователей относительно природы и сущности экспрессивности. Автор пытается дать свое понимание применительно к фразеологии. Экспрессивность рассматривается как семантико-функциональная категория, которая имеет языковую и речевую природу. Экспрессивность как системное явление представляет собой интенсивную выразительность, узуально закрепленную в коннотативном макрокомпоненте и через сему интенсивности представленную в денотативно-сигнификативном макрокомпоненте. Экспрессивность может также возникать в результате функционирования в речи/тексте неэкспрессивных единиц. В статье дается анализ факторов формирования ингерентной экспрессивности и определяется степень их участия в ее порождении.

**Ключевые слова и фразы:** теория экспрессивности; подходы и концепции экспрессивности; природа и сущность экспрессивности; фразеология; семантико-функциональная категория; языковая и речевая природа; коннотативный макрокомпонент; сема интенсивности; денотативно-сигнификативный макрокомпонент; ингерентная экспрессивность.

Вот уже на протяжении многих десятилетий феномен экспрессивности остается одним из актуальных и дискуссионных в лингвистической науке. В силу своей «многоликости» (В. И. Шаховский) - явление экспрессивности представлено на всех уровнях языка, текста и речи - данная категория не получила однозначного и непротиворечивого толкования. До сих пор среди лингвистов нет единого мнения по поводу природы, сущности, содержания экспрессивности; вследствие этого нет и единой концепции. Рассмотрим общетеоретические положения, раскрывающие сущность экспрессивности, и попытаемся определиться с пониманием данной категории относительно фразеологического пласта языка на материале фразеологизмов военного происхождения (ФВП) немецкого и русского языков.

В лингвистической литературе относительно природы экспрессивности существует три точки зрения, отражающие противопоставление язык - речь. Одни исследователи считают экспрессивность категорией функциональной (стилистической) [Литвин, 1987; Марченко, 2001; Павлова, 1987; Стернин, 1987]; при этом экспрессивность слова квалифицируется ими «как потенциально коммуникативное его качество, которое актуализируется при функционировании слова как компонента текста» [Литвин, 1987, с. 39]. Другие утверждают, что экспрессивность, безусловно, является категорией семантической [Арсентьева, 2006; Молостова, 2000; Шаховский, 1987], а «оппозиция неэкспрессива и экспрессива образует парадигматические ряды как доказательство системности экспрессивной семантики» [Шаховский, 1987, с. 44]. В понимании третьих, экспрессивность - семантико-стилистическая [Габбасова, 2002; Рыбакова, 2009] или функционально-семантическая категория [Телия, 1986], которая «связана и с семантикой разных языковых единиц, и с их стилистической окраской, употреблением в речи, и с взаимодействием различных языковых средств в тексте» [Рыбакова, 2009, с. 10].

Дихотомия язык - речь проявляется и в толковании явления экспрессивности. В лингвистике экспрессивность трактуется в узком и широком смыслах. В широком смысле она определяется как общая выразительность или «выразительно-образительные качества речи, отличающие ее от обычной (или стилистически нейтральной) и придающей ей образность и эмоциональную окрашенность» [Ахманова, 2005, с. 524]. В узком - как компонент значения лексической или фразеологической единицы, указывающей на качественно-количественную степень проявления того или иного признака и называемый в литературе часто компонентом интенсивности.

Дискуссионным остается вопрос о статусе экспрессивности в структуре значения. Некоторые ученые отказываются вводить экспрессивный компонент в структуру значения, определяя экспрессивность как образительные свойства речи [Туранский, 1992], как стилистическое, психолингвистическое свойство слова [Марченко, 2001]. Другие исследователи считают, что она входит в качестве компонента в денотативный, так как «смысловые отличия экспрессивов от их нейтральных вариантов представляют собой логическую, т.е. понятийную основу экспрессии» [Шаховский, 1987, с. 45], а при употреблении слова в речи - в денотативно-коннотативный компонент [Шаховский, 1987]. Ряд исследователей полагает, что экспрессивность входит в коннотативный макрокомпонент значения [Телия, 1986; Арсентьева, 1993; Молостова, 2000].

Говоря о содержании экспрессивности, ее представляют как однокомпонентное или многокомпонентное явление. Одни исследователи причисляет к числу составляющих экспрессивность семантических компонентов: интенсивность, оценочность, образность, эмотивность, функционально-стилистический и образительный компоненты [Шаховский, 1987, с. 44]. Против отождествления понятий экспрессивности и других компонентов семантики выступают другие: например, экспрессивности и эмоциональности [Павлова, 1987], эмотивности, интенсивности, образности и экспрессивности [Марченко, 2001]. Третья группа лингвистов рассматривает экспрессивность как компонент коннотации наряду с оценочностью, эмотивностью и функционально-стилистическим [Арсентьева, 2006; Молостова, 2000].

Едины лингвисты в определении экстралингвистических и лингвистических оснований экспрессивности. Экстралингвистически экспрессивность основана на представлении о признаках обозначаемого как о не соответствующих общественно принятой норме и позволяющих выделить его из класса подобных. В свою очередь, экспрессивность базируется на внутриязыковой информации о выделенности данной языковой единицы [Молостова, 2000, с. 3; Шаховский, 1987, с. 42-43]. Признаки, превышающие норму, представлены в значении как компонент интенсивности.

Обзор вопросов теории экспрессивности показывает, насколько сложным является феномен экспрессивности, и объясняет наличие различных подходов и концепций данного явления. Представим наше понимание экспрессивности для фразеологической сферы. Мы рассмотрим узуальную (ингерентную) экспрессивность фразеологического значения (ФЗ); фразеологические единицы (ФЕ) будут рассматриваться в статике, т.е. вне контекстуального употребления, так как в контексте экспрессивность может - хотя и редко - привноситься во ФЗ нейтральных ФЕ.

При определении категории экспрессивности для фразеологии, мы следуем, убедительной трактовке экспрессивности Е. Ф. Арсентьевой: экспрессивность есть «интенсивная выразительность». Лингвист объединяет в своей дефиниции широкое и узкое понимание данной категории и аргументирует это так: «С нашей точки зрения оба подхода «правы», но имеют и свои «недостатки». Действительно, как тогда объяснить разную воздействующую силу фразеологизмов одного и того же языка, если все они одинаково экспрессивны? С другой стороны, интенсивность не всегда экспрессивна, она может быть свойственна и неэкспрессивным единицам. Фактически же оба эти подхода объединяют одно: в основе их лежит противопоставление к категории нормы или нейтральности» [Арсентьева, 2006, с. 37].

На наш взгляд, экспрессивность нужно рассматривать как семантико-функциональную категорию. Языковая и речевая природа экспрессивности проявляется в том, что как компонент значения экспрессивность может быть ингерентной (является узуально закрепленной, устойчиво присущей ФЗ) и адгерентной (привнесенной, возникающей в речи). В соответствии с этим мы рассматриваем экспрессивность как компонент коннотации ФЗ наряду с оценочным, эмотивным и функционально-стилистическим (названные коннотативные компоненты имеют свою специфическую природу и содержание). Вслед за рядом ученых мы считаем, что через сему интенсивности, указывающую на качественно-количественную степень проявления признака или качества (усиление или ослабление), экспрессивность представлена в денотативно-сигнификативном макрокомпоненте ФЗ. Объяснение данному обстоятельству дает Е. П. Молостова: «Может показаться противоречивым отнесение экспрессивного компонента в денотативно-сигнификативный макрокомпонент значения. В такой раздвоенности мы видим объяснение субъективно-объективного характера экспрессивности, которая есть усиленная, интенсивная выразительность, зависящая с одной стороны, от особенностей референта, с другой - от его восприятия говорящим, результат которого зафиксирован в знаке как общая для носителей языка данность» [Молостова, 2000, с. 22].

Предметом многих исследований послужили источники формирования экспрессивности фразеологизмов [Арсентьева, 2006; Кунин, 1996; Молостова, 2000]. Так, Е. Ф. Арсентьева выделила три основных фактора формирования экспрессивности ФЕ русского и английского языков: факторы компонентного (лексемного) состава, семантический и экстралингвистический. Они участвуют и при возникновении экспрессивности у ФВП немецкого и русского языков. На наш взгляд, можно обозначить еще два источника порождения экспрессивности: наличие во ФЕ узуальных оценочной и эмотивной сем. Нужно отметить, что названные фак-

торы формирования экспрессивности ФЕ могут действовать не только по отдельности, но и вместе, накладываясь друг на друга. Остановимся на их рассмотрении.

1. Фактор лексемного состава играет незначительную роль в формировании экспрессивности ФВП, часто сочетаясь с семантическим. Он проявляется в том, что слова с семой интенсивности приносят значение усиления / реже ослабления в значение ФЕ, что и дает ей повышенную выразительность. В функции интенсивов выступают, как правило, наречия (особенно наречия степени), прилагательные (хотя некоторые исследователи не считают прилагательные интенсивами, т.к. прилагательные «могут обладать лишь различным характером оценки и степенью эмоциональности» [Павлова, 1987, с. 52], не учитывая их способность разграничивать меру качества какого-либо явления): *den Bogen zu straff spannen* - перегибать палку (букв. слишком туго натягивать лук). Редко выступают существительные или глаголы, содержащие в своей семантике усилительный элемент или сравнительные обороты, «которые образно передают интенсивность протекания действия или высшую степень проявления признака» [Арсентьева, 2006, с. 45]: *arbeiten wie ein Berserker* - о человеке очень работоспособном и энергичном (букв. работать как берсеркер); *вылететь/ вылетать как бомба/ бомбой* - стремительно.

2. Семантический фактор, т.е. яркая образная основа, является основным источником появления у большинства экспрессивных ФВП их семы экспрессивности. Например: *mit Bomben und Granaten durchfallen* - провалиться с треском на экзаменах (букв. провалиться с бомбами и гранатами); *бить из пушки по воробьям* - о чрезмерных усилиях в незначительном деле.

3. Экстралингвистический фактор предполагает, что своим экспрессивным потенциалом ФЕ обязана содержанию какого-либо внеязыкового явления, количественно или качественно отличающегося от нормы. Как считает Е. П. Молостова, «классификация ФЕ, в которых выявлен экстралингвистический фактор формирования экспрессивности, возможна по двум основаниям: источник факта и признаки реалии, давшие повод для фразеологической абстракции» [цит. по: Арсентьева, 2006, с. 45]. Например, ФЕ *wütend sein/ toben/ rasen wie ein (die) Berserker* - неистовствовать, бесновать, рвать и метать; разъяриться. Выражение выделяется своей экспрессивностью из-за резкой отрицательной характеристики воинов-берсеркеров из исландских и норвежских саг, символизировавших ярость и разрушительную стихию. Они сражались с непокрытой головой, без кольчуги, с топором или мечом, специальными способами распяли себя, приводили в ярость и нечувствительность к боли и дрались особенно свирепо, не щадя себя. Экспрессивность в данной ФЕ формируется также под влиянием лексемного фактора - семантики интенсивности глаголов *toben/ rasen/ wütend sein*, «крайней степени реализации действия» [Молостова, 2000].

4. Действие эмосемы на экспрессивность значительно. Экспрессивность и эмотивность - разноплановые явления, так как природа их «совершенно различна: экспрессия связана с представлениями, а эмоциональная окраска - с эмоциями» [цит. по: Павлова, 1987, с. 49]. Эмоции связаны с чувствами и эмоциями человека, а экспрессивность - это интенсивная выразительность как проявление качественно-количественных характеристик признаков. Тем не менее, эти два компонента ФЗ находятся в тесной взаимосвязи: «те явления, которые вызывают сильные человеческие эмоции, чаще выделяются своими качественно-количественными характеристиками, отличными от общепринятой нормы» [Арсентьева, 2006, с. 61]. Поэтому ФЕ с эмосемой часто имеют в своем ФЗ экспрессивную сему, т.е. «эмотивность слова может быть более / менее яркой» [Шаховский, 1987, с. 43]: *den Bogen überspannen* - *экспрес.* перегибать палку (букв. слишком туго натягивать лук); *тяжелая артиллерия* - *экспрес. шутл.* или *ирон.* тяжеловесный, неповоротливый, медлительный человек; 2. *экспрес. шутл.* наиболее веские, неотразимые аргументы в споре.

5. Влияние оценочного компонента на экспрессивный компонент убедительно было показано на лексико-фразеологическом уровне [Рыбакова, 2009] и подтвердилось в результате нашего исследования. Оно проявляется в том, что сему экспрессивности, как правило, имеют ФВП с мелиоративным и пейоративным оценочными семами, так как именно то, что находит ярко выраженное одобрение или осуждение, как правило, выделено своими качественно-количественными характеристиками: *ein Dolch in den Rücken* - *экспрес.* нож в спину; предательский удар (*отрицательная оценка*); *не робкого/ не трусливого десятка* - *экспрес.* о смелом, отважном человеке, храбрце (*положительная оценка*). В порождении ингерентной интенсивности и формировании интенсивной выразительности данных ФВП принимает одновременно участие семантический источник - яркий образ ФЕ.

Е. П. Молостова в качестве отдельного фактора формирования экспрессивности ФЕ французского и русского языков также выделила структурно-семантический фактор. Экспрессивность как семантическая составляющая формируется с помощью грамматических структур. В качестве таких структур исследователь называет тавтологические сочетания, парное употребление слов (синонимов и антонимов), отрицательные и эллиптические конструкции [Молостова, 2006, с. 18-20]. Данный фактор не принимал участие в создании экспрессивности исследованных нами ФВП.

В заключение хотелось бы еще раз отметить многоплановость и сложность феномена экспрессивности. Явление экспрессивности языковых единиц разных уровней - выдающееся порождение человеческого бытия и сознания; без него наша речь была бы монотонной и однообразной. Следовательно, изучение способов и средств экспрессивности всегда будет оставаться актуальным и востребованным.

*Список литературы*

- Арсентьева Е. Ф.* Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. 172 с.
- Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. 3-е изд., стер. М.: КомКнига, 2005. 576 с.
- Габбасова Г. З.* Средства выражения экспрессивности в татарском литературном языке (на материале имен существительных и прилагательных): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2002. 27 с.
- Литвин Ф. А.* Экспрессивность текста и экспрессивность слова // Проблемы экспрессивной стилистики. Ростов н/Д., 1987.
- Марченко С. В.* Категории эмотивности и экспрессивности в повестях и рассказах И. С. Тургенева 1871-1882 г.г.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2001. 19 с.
- Молостова Е. П.* Экспрессивный компонент семантики фразеологизмов-антропоцентризов русского и французского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2000. 23 с.
- Павлова Н. М.* О соотношении понятий «экспрессивность» и «эмоциональность» и об уточнении их лингвистической сущности // Проблемы экспрессивной стилистики. Ростов н/Д., 1987.
- Рыбакова А. А.* Экспрессивно-семантическая структура русской эпиграммы XVIII-XIX веков и ее лексические, фразеологические средства: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2009. 27 с.
- Стернин И. А.* Семантическая основа экспрессивного словоупотребления // Проблемы экспрессивной стилистики. Ростов н/Д., 1987.
- Телия В. Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 143 с.
- Шаховский В. И.* Ономаσιологический и семасиологический аспекты экспрессивности // Проблемы экспрессивной стилистики. Ростов н/Д., 1987.

**THE PROBLEM OF EXPRESSIVENESS AS THE LINGUISTIC CATEGORY  
(ON THE BASIS OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS OF MILITARY ORIGIN)**

**Ahmetsagirowa L. I.**

*Department of German Language  
Kazan State University Named after V. I. Ulyanov-Lenin  
al\_humanity@mail.ru*

**Abstract.** The review of the basic problems of the theory of expressiveness is given in the article; various approaches and conceptions of expressiveness revealing the vision of other researchers concerning the nature and essence of expressiveness are considered. The author tries to give her own understanding referred to phraseology. Expressiveness is considered as a semantic-functional category which has both language and speech nature. Expressiveness as a system phenomenon represents intensive brightness usually fixed in the connotation macro-component and through the seme of intensity represented in the denotation-signification macro-component. Expressiveness can also result from the functioning of non-expressive units in speech/text. The analysis of the factors of the formation of inherent expressiveness is given and the degree of their participation in its generation is determined in the article.

**Key words and phrases:** theory of expressiveness; approaches and conceptions of expressiveness; nature and essence of expressiveness; phraseology; semantic-functional category; language and speech nature; connotation macro-component; seme of intensity; denotation-signification macro-component; inherent expressiveness.

**АВТОРЕФЕРЕНТНЫЕ ЭВИДЕНЦИАЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
С ГЛАГОЛОМ *SCH E I N E N* (К ПРОБЛЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ  
МАРКЕРОВ ЭВИДЕНЦИАЛЬНОСТИ)**

**Балабаева Ю. Е.**

*Кафедра немецкого языка  
Белгородский государственный университет  
balabaeva@bsu.edu.ru*

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию категории эвиденциальности в современном немецком языке, а также анализу синтаксических и семантических особенностей автореферентных метакоммуникативных конструкций с глаголом *scheinen* в качестве конституента функционально-семантического поля эвиденциальности на материале немецкого научного текста.

**Ключевые слова и фразы:** категория эвиденциальности, автореферентные метакоммуникативные конструкции, функционально-семантическое поле.